

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.35 @ Autumn 2012



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

- 香港交通嘅問題 — 馬家美.....3
- 搵工真係好艱難 — 安致和.....4
- 點解好男人冇好報 㗎 — 松島祐子.....4
- 我的人生被中文改變 — 菊池匠.....5
- 舊地重遊 — 丹羽真實子.....6

Teaching 教師園地

- 陳 凡、張冠雄、尹嘉敏 — 普粵對比.....7
- 謝春玲 — 漢字演變.....8

Research 語言與文化研究

- 李兆麟、陳泳因 — Phonological adaptation of English loanwords
in Cantonese and in Japanese: Learners' awareness
of English loanwords in Cantonese.....9-10

Activities & News 動態與信息

- ★學術講座
- ★人事動態.....12-13
- ★語言能力測試考點.....14
- ★新學制新課程.....15
- ★2013 calendar
- ★研習所五十週年金禧紀念
- ★新大學站出口.....11
- ★昔與今.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所

聖誕及新年快樂

Merry Christmas and
Merry Christmas

Happy New Year
Happy New Year

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委

Ms. CHU Hsiao-mi

Dr. LEE Siu-lun

Ms. MAK Suet Chi

Mr. WONG Ho-put

Production/製作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
LG9, K.K. Leung Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

香港交通嘅問題

我覺得一般嚟講，香港交通十分好，搭乜嘢車去邊度地方都得，四通八達。交通工具方便舒適，價錢比其他大城市好似倫敦呀，東京呀，紐約呀平啲，交通好快捷同可靠。如果係地鐵站有故障，譬如電梯壞咗，咁人會好快整返。但係我今日講嘅唔係呢啲，我講吓四個激死人嘅問題。

第一，繁忙時間唔夠車。喺地鐵站或者火車站乘客要等幾架車先至可以上倒車，最弊係金鐘地鐵站。其實有一隻廣東話歌係關於呢個問題嘅。呢首歌講金鐘地鐵站等車嘅人，逼喺車站，佢哋入唔到車廂。所以繁忙時間要加多啲地鐵、火車同巴士。

第二，小巴司機揸得太快，危險到極，乘客好驚！多數嘅小巴冇安全帶添！都有首歌係關於呢件事嘅。當小巴一滿咗，個司機會即刻開車。佢好似賽車咁快。啲乘客大聲嗌，但係個司機覺得係喝彩。政府已經有啲規則限制小巴嘅速度，不過啲司機唔會遵守。

第三個問題，有啲人帶好大件嘅行李入地鐵或者火車站。佢哋成日爭先恐後，撞親其他嘅乘客，真係冇禮貌。火車時時都宣佈：「帶大件行李嘅乘客請使用升降機。多謝合作。」我啱啱嚟香港嗰陣時，覺得嗰樣宣佈好奇怪。但係而家我明白點解嘢。仲未有一首歌係關於呢個問題嘅，但係我覺得需要有人寫吓。

第四，冷氣太凍。喺小巴或者巴士裏便有時係十六度，非常凍。政府提議最低應該二十五度。

其實好多問題已經有規則可以解決，啲人應該遵守呢啲規則；如果唔係，我會寫一首歌，係關於唔守規則嘅人嘅歌。

馬家美 Carmela Consejo MAPA
廣東話組 Cantonese Programme Division
CCAN4615 Fall Term 2012-13
(本文寫作於該生第四班時)
Nationality: The Philippines

Hong Kong's Transport Problems

Generally speaking, Hong Kong's public transportation system is very good. You can take a train or a bus to just about everywhere. Public transport is comfortable and convenient. And compared to other large cities like London, Tokyo or New York, the cost of travel in Hong Kong is cheaper. Transport is fast and reliable. If there is technical problem in the stations, for example, the escalator is broken, it will be fixed right away. However, I am not going to talk about these things, instead I am going to focus on four very irritating problems.

The first problem is that there are not enough trains during rush hour. Passengers in the MTR stations need to wait a long time before they are able to board a train. The worst station is Admiralty. In fact, there is even a song in Cantonese about this problem. This song is about the passengers waiting in Admiralty MTR station, how the platform is crowded with people and how they are unable to get onto the train. Therefore, I think there should be more trains and buses during rush hour.

The second problem is that mini-bus drivers drive too fast. This is extremely dangerous and the passengers get really scared. To top it all, most mini-buses don't even have seatbelts! There is also a Cantonese song about this. It says that once the mini-bus is full, the driver revs up immediately. He drives as if he was in a race. The passengers scream loudly but the driver thinks of this as cheers. The government already has laws regarding mini-bus speed limits but the drivers just don't obey the rules.

The third problem is that some passengers bring into the stations oversized boxes or luggage. They are always anxious to be ahead of others. They rush around and bump other passengers – they have no manners! There are always announcements saying "If you have heavy baggage, you must use the lift. Thank you for your cooperation." When I first arrived in Hong Kong, I thought these announcements were a bit strange. However, now I understand why they are needed. There is still no song about this problem, but I think someone should go and write a song about it.

The fourth problem is that the air conditioning is too cold. In the buses and mini-buses, sometimes the temperature is as low as 16 degrees! Too cold to be true. The government has already recommended that the ideal temperature should be 25 degrees.

Apart from the first problem of there not being enough trains or buses during rush hour, there are already regulations regarding the three other problems. These problems would be solved if people just obeyed the rules. If not, I think I myself will have to write a song about these people who don't follow the rules.



用俗語講故事

本學期，部份高班粵語學生修讀廣東話俗語課程，藉以學習更多地道的粵語詞彙，明白背後的粵語文化，並透過運用俗語，增進其粵語表達能力。以下是兩位同學用粵語俗語所說的故事。

搵工真係好艱難！

阿王啱啱畢咗業嘅時候真係好慘。因為佢讀書嗰陣時唔勤力，所以老師教嘅嘢就水過鴨背¹，去見工嗰陣時完全唔知點答關於佢專業嘅問題。於是一年之內都搵唔倒嘢做。

有一日，佢終於搵倒一份工。開始之前呢份工好似好好嘅，見工嘅時候老闆仲話呢份工唔辛苦，係佢間公司，個個人六點鐘都走得。但係呢個老闆正一掛羊頭賣狗肉。因為阿王成日都要為公司做牛做馬，每晚十點度先至可以返屋企。不過，而家經濟唔好，都係唔好隨便辭職，唯有馬死落地行²，騎牛搵馬³，希望遲啲搵得倒好啲嘅工作機會啦。



安致和 AYALA, Angel Alexis
廣東話組 Cantonese Programme
Division
CCAN4415 Fall Term 2012-13
Nationality: U.S.A.

Wāngūng jānhaih hóu gāannàahn!

A-Wóng āam'āam bātjōyihp ge sihhauh jānhaih hóu cháam. Yānwaih kéuih duhksyū gójahnsih mkàhnlhik, sóyih lóuhsī gaage yéh jauh séui gwo ngaap bui¹ la, heui gingūng gójahnsih yùhnchühn mjī dím daap gwāanyū kéuih jyūnyihp ge mahntāih. Yūsih yātnih jīnoih dōu wánmdóu yéh jough.

Yáuhyātyaht, kéuih jūngyū wándóu yātfahn gūng. Hōichí jīchihñ nífahn gūng hóuchih hóu hóu gám, gingūng ge sihhauh lóuhbáan juhng wah nífahn gūng mšānfú, hái kéuih gāan gūngsī, gogoyāhn luhkdím dōu jáudāk. Daahnhaih nīgo lóuhbáan jingyāt gwa yèuhngtāuh maaih gáuyuhk. Yānwaih A-Wóng sēhngyaht dōu yiu waih gūngsī jough ngāuh jough máh, múihmáahn sahpdím dóu sīnji hóyih fāan ūkkéi. Bātgow, yihgā gīngjai mhóu, dōuhaih mhóu chēuihbín chihjīk, wāihyáuh máh séi lohk deih hàahng², kèh ngāuh wán máh³, hēimohng chihdī wándākdóu hóudī ge gūngjok gēiwuih lā.

點解好男人冇好報㗎？

我有時覺得真係天冇眼⁴。
我有兩個朋友，一個叫做 Andy，一個叫做 Nicolas。Andy 真係好好嘅男仔，佢以前有女朋友嘅時候，非常專一。而且佢自己仲一手一腳⁵照顧病咗嘅媽媽添。不過，雖然佢好好人，但係佢搵唔倒女朋友。因為佢要照顧媽媽，所以冇時間同其他女仔拍拖。

另一方面，Nicolas 係一個好花心⁶嘅男仔。佢嘅家人係有錢人，所以佢開口埋口⁷就話佢嘅爸爸非常之有錢。雖然佢成日都口花花⁸撩女仔，仲有心呢啲女仔嘅感情添，但係好多女仔都仲係好鍾意佢，就係因為佢有錢！

唉，真係天冇眼⁴囉！

松島祐子 MATSUSHIMA, Yuko
廣東話組 Cantonese Programme Division
CCAN4615 Fall Term 2012-13
Nationality: Japan



Dínggái hóu nàahmyán móuh hóubou ga?

Ngóh yáuhsih jānhaih gokdāk tīn móuh ngáahn⁴.
Ngóh yáuh léuhnggo pāhngyáuh, yātgo giujouh Andy, yātgo giujouh Nicolas. Andy jānhaih hóu hóu ge nàahmjái, kéuih yíhchihñ yáuh néuihpāhngyáuh ge sihhauh, fēisèuhng jyūnyāt. Yíhché kéuih juhng yātsáuh yātgeuk⁵ jiugu behngjō ge mähmā tīm. Bātgow, sēuiyihñ kéuih hóu hóuyáhn, daahnhaih kéuih wánmdóu néuih pāhngyáuh. Yānwaih kéuih yiu jiugu mähmā, sóyih móuh sihgaan tūhng kēihtā néuihjái paaktō.

Lihng yāt fōngmihñ, Nicolas haih yātgo hóu fāsām⁶ ge nàahmjái. Kéuihge gāyáhn haih yáuhchín yáhn, sóyih kéuih hōiháuh màaihháuh⁷ jauh wah kéuihge bàhbā fēisèuhngjī yáuhchín. Sēuiyihñ kéuih sēhngyaht dōu háufāfā⁸ liuh néuihjái, juhng yáuh sāng ngāak dī néuihjái ge gámchihng tīm, daahnhaih hóudō néuihjái dōu juhng haih hóu jūngyī kéuih, jauh haih yānwaih kéuih yáuh chín!

Hàaih, jānhaih tīn móuh ngáahn⁴ lo!

1. 水過鴨背 séui gwo ngaap bui:
Forgetful, do not retain what has learnt before (lit. duck's feathers shed water immediately) 學過的東西很快忘記
2. 馬死落地行 máh séi lohk deih hàahng:
Be flexible in coping with difficulties (lit. when the horse dies, go down and walk) 在逆境中能屈能伸
3. 騎牛搵馬 kèh ngāuh wán máh:
Do one job and at the same time look for another one (lit. ride on a cow and look for a horse at the same time) 一面做目前的工作，一面找更好的工作
4. 天冇眼 tīn móuh ngáahn:
Heaven is a bad judge when misfortune falls on a good man or life is too kind to the wicked (lit. heaven is blind) 天公不公平，沒有天理
5. 一手一腳 yātsáuh yātgeuk:
Do the job all by oneself with great effort (lit. one hand and one foot) 全靠自己一個人努力做
6. 花心 fāsām:
(Usually said of a man) insatiable in love, fail to give his mind to his lover (lit. flower-heart) (多指男人)對愛情不專一
7. 開口埋口 hōiháuh màaihháuh:
Every time one starts to talk (lit. open the mouth and close the mouth) 每逢說話，時常都說
8. 口花花 háufāfā:
(said of a man) be loose-tongued, flirtatious (lit. mouth-flower-flower) (指男人)說話太隨便輕佻

我的人生被中文改變

大學時，我對自己的主修領域（商學院）毫無興趣，結果經歷了二次留級。對這樣的我而言，基於「中文是今後從事商務的首選」這看似合理，卻又無比消極的理由而選擇的第二外語——中文，真是個極其累贅的存在。

然而，正當同屆同學忙著就業的時候，我在偶然之下受到教西洋哲學的教師熏陶，並且在翻尋人文書籍當中，漸漸對中國文化思想抱持興趣，並且成為我讀大學的新志願。趁著這股幹勁，我把過去從未認真研讀的中文列為當務之急，以自學方式從頭讀起。由於入學測驗以考書面語讀解能力為主，我將重心放在句型字彙上頭，最後雖然成功通過筆試這道難關，但是在與中文無關的面試關卡卻嘗受到失敗，想成為東方思想研究者的目標也因此落空。

當我失去未來展望，每天過著渾渾噩噩生活時，偶然在網路上認識了台灣的日語翻譯者。他看得懂日文，而我看得懂中文，於是兩人就用各自擅長的母語，進行奇妙的交流。而命運真的是非常奇妙，他正好和我同年紀，同時也是人生經歷過挫折的人。對於活在「日本」這個自成一格的社會，對海外毫無興趣的我來說，他是第一個外國朋友，也是點亮我人生道路的一盞燈。

透過翻譯輕小說以及遊戲的他，我看到了日本以外的御宅族世界，看到在自己國內未受評價的次文化在海外發揚光大，成為文化上的一大影響力。我小時候雖然也曾熱衷於遊戲，但到了青春期的，卻因害怕社會的偏見而戒除了它。對我來說，這就像是心靈的革命一樣。在那之後，我重新學習中文口語，讓自己能夠與人溝通，並且藉此和海外御宅族交流，從他們身上得知動漫文化對他們的重要性，並將這一切傳達給日本人，期望能讓他們正視自己國家的次文化——這就是我的人生新目標。

在那之後又過了三年，我來到中華文化圈的樞紐——香港。雖然我除了會說點中文，並沒有其他值得一提的專長，但所到之處，依然受到朋友們的熱情歡迎。作家朋友拜託我，請我將作品翻譯成日文，前幾天又受到某間中國雜誌社的採訪。這些在我以前生活在日本時，是想都沒想過的事。正因為過去遇見台灣譯者時，看得懂一些中文，我才有這樣的今天。以前被我當作麻煩事的中文，帶给了我改變人生的機會。

菊池 匠 KIKUCHI, Takumi
University Programme Division
CPH4543A Spring Term 2011-12
Nationality: Japan



My life is transformed by Chinese Language

中国語：私の人生を変えたもの

大学時代、自分の専攻分野（商学部）に些かの興味を覚えず、結果的に二度の留年を経験することとなった私にとって、入学時に「今後のビジネスを考える上で中国は外せない」という、一見尤もらしいようで、実際には極めて消極的な理由で第二外国語として選択した中国語は、腹藏なく言って、極めて煩わしい存在でした。

ところが、同期で入学した学生たちが就職活動に勤しむ中、ふとしたきっかけで西洋哲学を専門とする教員の薫陶を受け、哲学を始めとする人文系の書籍に耽溺するうち、次第に中国思想への関心が高まり、やがて大学院を志すようになりました。勢い入学以来真剣に取り組むことの絶えてなかった中国語の習得が急務となり、独学で一から学習することとなりました。入試で問われるのは主に文語の読解力であったため、当座は文型と語彙を習得することに専念することとし、結果、見事に難関の筆記試験を突破することができたのですが、豈図らんや、語学力とは全く無縁の面接試験で不合格という苦汁を嘗めることとなり、東洋思想研究者になるという目標は敢え無く潰えることとなりました。

斯くして将来への展望を失い、自宅で鬱屈として燻り続ける日々、転機となったのは偶然インターネット上で台湾人の日本語フリー翻訳者の知遇を得たことでした。当時、彼は日本語を書けないが読んで理解することができ、私の方は中国語を書けないが読んで理解することができました。そこで、彼は中国語を書き、私は日本語を書くという、何とも奇妙なコミュニケーションが成立したのです。運命とは実に不思議なもので、彼は私と同年齢で、同様に嘗て人生における挫折を経験したことのある人間でした。日本という、ある種自己完結した世界に生まれ育ち、未だ嘗て海外に対する関心を持つことのなかった自分にとって、彼は初めての外国の友人であり、且つまた私の前途を照らし出してくれる新たな光でもありました。

ライトノベル、ゲーム等を主な翻訳対象とする彼を通して、私は日本国外に広がるオタクの世界と出会うこととなります。この邂逅は、本国ではこれまで然るべき評価を与えられて来なかった日本のサブカルチャーが、海外では如何に大きな文化的影響力を持っているかを私に教えてくれました。過去にテレビゲームに明け暮れた幼年時代を送っていたながら、思春期、オタクに対する社会の偏見への恐れから、遂に袂を分かつこととなった自分にとって、それは宛ら心的革命とも呼べる事件でした。爾来、実用的な中国語を学び直し、中国語でもって自己を表現する技術を身に付け、海外のオタク文化愛好者たちと交流し、日本オタク文化がいかに彼らの生き方に大きな影響を与えているかを考察し、そしてそれを日本人へと紹介し、以て自国のサブカルチャーを正当に評価する一助となる——それが私の人生の新たな目標となったのです。

而して、3年後、私は中華文化圏の紐帯、香港にやってきました。行く先々で出会った友人たちは、ただ少し中国語が使える以外、なんら特筆すべきものを持たない自分を大いに歓待してくれました。クリエイターの友人からは「日本で本を出版したいから、日本語に翻訳してくれ」と頼まれます。先日は友人のつてでとある中国の雑誌社から取材を受けました。こうしたことは、日本では全く考えられないことです。嘗て台湾の翻訳者に出会った折、偶然中国語が読めたからこそ、この現在があります。以前は厄介な存在でしかなかった中国語が、私に人生をやり直すチャンスを与えてくれたのです。

舊地重遊 Down Memory Lane



丹羽真實子(右)和王 HB 老師(王浩勃老師)。

大家好，我是從日本名古屋的大學來中文大學交換留學的丹羽真實子。我從 2000 年到 2001 年在這兒學了一年普通話。2012 年 10 月，爲了參加一位香港朋友的婚禮，我又有機會到香港來了。

爲了在香港多玩幾天，我跟公司請了三天假，去了我很懷念的地方（尖沙咀，維多利亞公園，等等），去了以前沒去過的地方（香港迪士尼樂園！），和好久不見的朋友一起吃大閘蟹，飲茶…，而且，也回到了香港中文大學—我曾經生活和學習的地方。玩得很開心。

來香港以前，我用電郵聯繫王 HB 老師。我第一次給老師發電郵的時候，很擔心他已經想不起來我是誰了。沒想到，他還清清楚楚地記得我們班！

重訪中文大學那天，我坐火車坐到九龍塘時，就開始感覺到自己的心在激動地跳著！從剛修好的大學站新出口一出來，就看到跟 12 年前相比一點都沒變的雅禮中國語文研習所。那天我運氣真好，因爲見到了四位很久沒見的老師。看見老師們跟以前一樣溫柔的笑容、跟以前一樣的教學熱誠，我非常高興。

離開研習所以後，王老師帶我去國際交流部（以前交流部在聯合書院，現在搬到半山腰了）。我在那兒也見到了幾位十二年前的老朋友。

然後，我就在優美的校園裏到處走走。我看到了好幾棟新的大樓，校園裏的湖、樹、花都跟以前一樣美，我住過的新亞書院的宿舍，天天去買菜的百佳超級市場也都還在。那天我真是心滿意足！

十二年前離開香港之後，我在臺灣工作了一年，也來香港工作過半年。不過，最近這十年我一直都在日本。這十年雖然沒什麼機會再練習，但是基本的中文我都還記得。我的中文基礎是在中文大學打下的。當年能在環境這麼好的地方學習，我覺得真是太幸福了。

みなさん、こんにちは。2000 年秋から 1 年間、交換留学で中文大學にきて北京語（プートンファ）を勉強していた丹羽真實子です。このたび 2012 年 10 月、香港人の友達の結婚式に招待され、再び香港に戻ってきました。

5 日間の香港滞在中 TST やピーク等々、私にとって懐かしい場所で久しぶりの友達と旬の上海蟹を食べたりランチを楽しんだり、まだ行ったことがなかった香港デイズ・ニードにひとりで行ったり(笑)、さらには 12 年前に生活/勉強をしていた懐かしの香港中文大學を訪ねたりと、とにかく満喫しました。

日本を発つ前、恩師のひとり王先生に e メールをしました。毎年新たに学生を受入れる先生が 12 年前の一留学生の私を果たして覚えていてくださるか不安でしたが、なんと先生はクラスメイト全員のことをハッキリ覚えていてくださいました！

中文大學を訪ねたその日、カオトンの駅で乗換をしたとき自分の心臓がドクドクしているのを感じました。できたばかりだという大學駅の新しい出口から出て目に飛込んできたのは 12 年前と何も変わらない雅礼中国語研修センターでした。その日は金曜日だったので普段どおり授業が行われていました。教室の窓からは、昔と変わらぬ優しい笑顔で学生たちと接し、熱心に教える先生方の姿が見えました。多くの先生方が既に退職されたり異動されたりしたなか、懐かしい 4 人の先生方にお会いすることができて、とてもラッキーでした。

しばらくして、王先生は私を OAL (旧 OISP) へ連れて行ってくれました。（以前はコイトン書院にあった OISP は今、山の中腹にあります。）ここでは 12 年前お世話になったスタッフの方たち何人かと会うことができました。

それから先生たちと別れ、青空にそびえたつ何棟もの新しい校舎を見上げながら、気の向くままに散歩しました。庭園のように美しいキャンパスの湖や植木や花は、相変わらず綺麗に手入れが施されていました。当時 私が住んでいた新亞書院の学生寮や、毎日 買い物に行っていたパーキンショップが今の学生の生活を支えているのを見ながら、知らぬ間に何時間も歩き続けていました。

2001 年に香港での留学を終えてから、私は台湾で 1 年、香港で半年、仕事をしていましたが、その後はずっと日本にいます。ここ 10 年くらい中国語を使う機会はほぼありませんが、中文大學で学んだ中国語の基礎はまだ失っていません。あのとき、こんなに恵まれた環境で勉強することができたことを、心から幸せに思っています。



丹羽真實子 NIWA, Mamiko
University Programme Division
P-306II Spring Term 2000-01
Nationality: Japan

普粵對比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. CHEN Fan
Putonghua Programme Division
(普通話組)

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Division
(大學組)

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通話 Mandarin : 蹚 tāng

廣東話 Cantonese : 溲 gaang

英文 English :
to paddle; to tread;
to wade into the water
or shallow grass



詞義

蹚：從淺水裡或有草的地方走過去。如：蹚過小溪，蹚著齊腰的麥子走過去，等等。「蹚渾水」這個詞有引申意義，比喻參與到他人不正當、或是已經很麻煩的事情或活動中。比如：現在的候選人競爭已經這麼亂，你就別參加選舉了，蹚那個渾水幹什麼？

粵語的「溲」可以跟「蹚」對應。遇上大雨，街道變成澤國，走路的人像「溲水過河」，「溲水」跟涉水同義，但「溲水」不能引申出「蹚渾水」這個意思。前面提到的「蹚那個渾水」，廣東話可以說「同流合污」(tühnglauh hahpwū)、「掂啲喇掙𩚑嘢」(dim góidí láhjá yéh)。「掙𩚑」(láhjá)，就是形容骯髒、不乾淨。例如：唔好做呢啲掙𩚑嘢嘍，同佢哋同流合污為乜？

普通話

廣東話

A：看你，左手提著鞋，右手拿著傘，怎麼啦？
Kàn nǐ, zuǒshǒu tízhe xié, yòushǒu názhe sǎn, zěnmē la?

B：別提了，街上的下水道堵了，滿大街都是水。我是蹚水回來的。
Bié tí le, jiēshàng de xiàshuǐdào dǔ le, mǎn dàjiē dōushì shuǐ. Wǒ shì tāng shuǐ huílai de.

A：我可不想蹚那麼髒的水。
Wǒ kě bùxiǎng tāng nàme zāng de shuǐ.

A：睇吓你，左手拎住對鞋，右手擔住把遮，搞乜鬼呀？
Táiháh néih, jósáu lǐngjyuh deui hàaih, yauhsáu dāamjyuh bá jē, gáau māt gwái a?

B：咪提嘍，條街啲坑渠塞咗，通街都係水，搞到要溲水返屋企。
Máih tàih la, tiuh gāai dī hāangkèuih sākjó, tūng gāai dōu haih séui, gáaudou yiu gaangséui fān ngūkkéi.

A：俾我就唔溲啲污糟水嘍！
Béi ngóh jauh ngaangdī wūjōu séui la!

空谷回音 ——辨“谷”與“穀”

謝春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Division
(大學組)

用搜狗拼音輸入法繁體版鍵入“空谷回音”四個字的拼音，出來的卻是“空穀回音”四個漢字。其實，“谷”和“穀”自古就是兩個字。請看它們古今不同的形體。先看“谷”字：

𪛗_甲 𪛗_金 𪛗_篆 𪛗_隸 (樓蘭簡) 谷_楷 (顏真卿)

谷字甲骨文就有了，上部像兩山之間峽谷之形，下部的“口”表示谷口，均為意符，表示兩山之間的夾道，是一個會意字。金文、小篆均沿襲甲骨文。隸書根據小篆轉寫而成，楷書沿襲隸書。

“谷”的本義指兩山之間的水道或夾道，可以組合以下詞組：谷地、河谷、山谷、峽谷。引申比喻困境，沒有出路。比如“進退維谷”就比喻困難的境地。

再來看“穀”字：

穀_篆 穀_隸 (曹全碑) 穀_楷 (顏真卿)

穀字小篆左下是禾，意符，表明字義與禾穀有關；左上與右旁合為“穀”字（省減），是聲符，表示讀音，是一個形聲字。隸書、楷書都沿襲了小篆。

“穀”字的簡化字是用了同音合併的方法，以音同、筆劃較簡的“谷”代替了筆劃繁複的“穀”，合併了穀、谷二字的意義。

“穀”字的本義為穀類作物的總稱。比如穀物、百穀、苞穀，也專指稻和稻穀。比如穀倉、穀子、秕穀等。簡化字都寫成了“谷”。

“空谷回音”指山谷中的回聲，因此，其中的“谷”是不能用“穀物”的“穀”字的。使用這兩個字時我們應該認真辨析，以免出現類似“空穀回音”這樣的錯誤。



穀物



峽谷

漢
字
演
變

Phonological adaptation of English loanwords in Cantonese and in Japanese: Learners' awareness of English loanwords in Cantonese

Siu-lun, LEE and Yongyin, CHEN

Presented in International Conference on Phonetics and Phonology,
University of Kyoto, Japan, 10-14 Dec, 2011

Introduction and literature review

In sociolinguistics literature, there is a wide coverage of loanwords and modernization. There are studies talking about loanwords in modernized China and modernized Japan.

"In the course of Chinese and Japanese modernization the vocabularies of the Chinese and Japanese languages were influenced by the borrowing of a multitude of words from the West. Such words technically referred to as loanwords, reflect rather directly how the modernization of China and Japan has progressed. ... Even when there are no new objects or concepts involved, lexical borrowing could occur based on the borrower group's perception that foreign words have higher prestige." (Steinberg 1996: p.2-5)

Chan & Kwok (1982) was one of the early studies of English lexical borrowing in HK Cantonese. English loanwords with different grammatical categories can be identified in HK Cantonese. Although nouns are major loanwords type, there are quite a number of adjectives and verbs assimilated and used in HK Cantonese.

There are differences in the orthographic form of English loanwords in Cantonese and that in Japanese. In Japanese, loanwords can be identified by katakanas, while in Hong Kong Cantonese, some loanwords preserve its original English form and some are difficult to be identified because they are assimilated into the Cantonese language and Chinese characters are used as the orthographical form.

李兆麟博士 Dr. Siu-lun LEE
University Programme Division / C
(大學組)

陳泳因老師 Ms. Yongyin CHEN
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

How about in spoken forms? In Cantonese phonology, the syllable structure is (C)VX, which is similar to that of Japanese. While English has a relatively complex syllable structure (C)³V(C)⁵. From linguistic studies (Hashimoto Yue 1972, Bauer & Benedict 1997), we know that English, Japanese and Cantonese have different acceptable onsets and codas. The complex onsets and codas combinations in English are not allowed in Japanese and in Cantonese.

Phonologically, loanwords in Cantonese and that in Japanese have gone through phonological adaptation. In the literature, Silverman (1992), Yip (1993) and Luke & Lau (2008) talked about phonological adaptation when assimilating loanwords in Cantonese. Koo & Homma (1989) and Kay (1995) discussed loanword phonology in Japanese. In Silverman's model, English loanwords come to Cantonese as inputs and considered as incoming acoustic signal by native Cantonese speakers and then gone through two levels of representation, namely perceptual level (interact with native segmental and tonal constraints) and operative level (interact with phonotactic constraints) and finally become outputs on the surface structure.

An experimental research

A database is built up for this research with sources including Cheung (1972), Chan & Kwok (1982) and Bauer & Benedict (1997) as the basis of the database. A situational Cantonese native speaking corpus was added as supplementary source. There are totally 705 entries of English loanwords in Cantonese in the database, within which 476 entries have Japanese cognates.

Cantonese learners (CSL) whose mother tongue is Japanese are participated in the experiment. 92 samples of different types (1-4 syllables, with and without kanji realization, truncated or full form randomly chosen from the 476 cognates) are read out to the subjects. After listening to each sample, the subjects are asked to write down the Japanese equivalent and the original English form. The results are verified by and additional information collected in follow-up interviews.

Discussion of results and pedagogical implications for CSL teachers

English loanwords applying different phonological rules when adapting in Cantonese and in Japanese are not easy for learners with Japanese

as native tongue to recognize and learn. Although the English loanwords with same English origins, learners with Japanese as their mother tongue tends to view those words as purely Cantonese inputs regardless of the English origins and learn as Cantonese/Chinese language inventory. This is an important finding for Cantonese and CSL materials developers and language teachers to aware that English loanwords sometimes may cause troubles to learners and language teachers should not take for granted that learners know the English origins and transfer positively to the target language even though the loanwords are also adopted in their mother languages.

Theoretical implication for linguists

This is a pilot study and more research will be done to verify the result. A mirror research on Hong Kong students learning English loanwords in Japanese will be also be carried out to understand the differences in the phonological rules and criteria when adapting English loanwords in Cantonese and in Japanese. More results with linguistic concerns will be presented later.

References:

- Bauer, Robert & Benedict, Paul K. (1997). *Modern Cantonese Phonology*. Berlin and New York: Moun de Gruyter.
- Chan, Mimi & Kwok, Helen (1982). *A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Centre for Asian Studies.
- Cheung, Hung-nin Samuel, (1972). *Xiangang Yueyu Yufa De Yanjiu [A study of the grammar of Hong Kong Cantonese]*. Hong Kong, Hong Kong University Press.
- Hashimoto Yue, Oi-kan (1972). *Studies in Yue dialects: Phonology of Cantonese*. London, U.K., Cambridge University Press.
- Kay, Gillian (1995). English loanwords in Japanese. *World Englishes* 14.1:67-76
- Koo, John H. & Homma, Yayoi (1989). Consonant Gemination in English loanwords of Japanese. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese* 23.2: 125-134
- Luke, Kang-kwong & Lau, Chaak-ming (2008). On loanword truncation in Cantonese. *Journal of East Asian Linguistics* 17: 347-362
- Silverman, Daniel (1992). Multiple scansions in loanword phonology: evidence from Cantonese. *Phonology* (1992) 289-328
- Steinberg, Jinwen Du (1996). *Lexical Borrowing and moderization in China and Japan*. Dissertation submitted for the degree Doctor of Philosophy at University of California, Los Angeles, U.S.A.
- Yip, Moria (1993). Cantonese loanword phonology and optimality theory. *Journal of East Asian Linguistics* 2.3: 261-291

本所在職教師培訓及相關學術活動 CLC academic workshops and seminars for teachers

學術講座 Academic Seminars

講題：科技手段在傳統語言課堂的應用

日期：二零一二年五月二日

講者：劉樂寧教授

Prof. Liu Lening



講題：從語言學習的角度談語言與邏輯

講題：從語言學習的角度談語言與邏輯

日期：二零一二年七月二十日

講者：何莫邪教授 Prof. Christoph Harbsmeier

講者：何莫邪教授 Prof. Christoph Harbsmeier



新大學站出口 New University Station Exit

爲了應付因新學制而增多的乘客流量，大學站增設了 D 出口。該出口正好位於方樹泉樓研習所進修課程部的對面，方便了往羅湖方向的師生。

To cope with the increase in traffic due to the launch of the new university curriculum, the University Station opened Exit D right opposite to Fong Shu Chuen Building where CLC (Continuing Education Section) is located. It facilitates North bound commuting to Lo Wu.



人事動態

Personalia – New Staff

大家好!我是何詠薇(Ling)。我很高興能夠加入雅禮中國語文研習所。在這半年裡,我深深地感受到老師教學的熱誠和同事之間互相幫助的精神。感謝研習所給我的機會,我會不斷提升自己,積極向上。希望大家多多指教。



何詠薇女士 (行政組)
Ms. HO, Wing Mei
Administration Division

大家好,我是賀晨。出生語言教師之家,豆蔻之年,年少輕狂,信誓旦旦:“決不再做語言教師!”18歲,背起行囊,離家來港,成過江小龍。求學路上,誠惶誠恐,畢業之年,懵懵懂懂。抓起筆杆,握緊話筒,邁上傳媒路。數年間,觀世界變化種種,悉內心微聲無數,滿足之中總有失落,光環之下屢難平伏。終得一日,入象牙塔內,於三尺臺上,執筆飛書。放眼望去,雖膚色各異,求知之心却終始若一。由是,重拾祖輩教壇情懷,漂泊之心終能止步。

每聞雅禮,為之動容;
今在其中,戰兢惶恐。唯願效法前輩楷模,大智若童,求知若渴,卑己自牧。任香江變幻萬千,仍悠然自處,於書香間,闌庭信步。

賀晨老師 (普通話組)
Ms. HE, Chen
Putonghua Programme Division



各位老師、朋友,

大家好!我是來自北京的許晨龍,本科就讀於首都師範大學比較文學系,研究生畢業於香港中文大學語言學系。我喜歡嘗試不同的工作,上學期間當過故宮導遊,給模特做過助理,在哈佛北京書院教過普通話。現在除了在雅禮兼職教書,也是一家幼稚教育機構當老師,偶爾還會接一些翻譯的工作。每份工作都給我帶來很多收穫和成長,我相信在雅禮這一年,依然可以從各位老師身上見賢思齊。

在生活中,我平時愛在家裏養花養草養動物,獨處的時候很喜歡看電影和外國小說。心血來潮的時候也會背上相機出門軋馬路,總覺得相機可以很神奇的將熟悉的事物陌生化。最近在學習簡單的皮具製作,叮叮咣咣的聲音和穿針引線的手工很有意思。其實,漢語老師就像引線的針,帶著學生突破困難,縫實知識。最後,祝各位老師生活愉快舒心。



許晨龍老師 (普通話組)
Mr. XU, Chenlong
Putonghua Programme Division

大家好,我叫王珏,來自北京。本科畢業於北京第二外國語學院,碩士畢業於香港城市大學教育專業。2008年開始從事普通話教學工作,2012年成為雅禮中國語文研習所的一員,所在的組別是普通話組。我從小就對語言和教育很感興趣,如今能夠在這裡從事我一直熱愛的工作,我感到非常榮幸。雖然剛來這裡工作不久,但是大家的熱情友好與關愛已讓我感受到了幸福與溫暖,老師們專業敬業的精神更讓我倍受鼓舞。我希望在今後的日子裏,能通過自己的努力,不斷進步,不斷成長,也希望大家工作順利,健康愉快。



王珏老師 (普通話組)
Ms. WANG, Jue
Putonghua Programme Division

大家好!我是蘇冬芸。本科就讀於西安外國語大學,修讀對外漢語專業;碩士畢業於香港中文大學,主修漢語語言學及語言習得專業。我從小對語言的學習有著由衷的熱愛,並且對中國文學及文化有著極其濃厚的興趣,而漢語教學的工作能讓我從另一個角度領悟及感受語言學習的獨特魅力。做一名優秀的對外漢語教師,成為漢語與中國文化的傳播者一直是我的理想。非常榮幸今年研究生畢業後能有機會加入雅禮中國語文研習所,從事自己夢寐以求的漢語教學的工。我目前在研究所普通話課程組任教。從事教師這份職業以來,我一直將其視為人生非常重要的一部分,堅持教學相長”的理念,在平時的教學過程中不斷探索和總結,以提高自身的教學水平以及教學技能。感謝所裏各位優秀的老師所給予我的幫助,能在這樣一個充滿溫暖與熱情的集體中工作,我感到非常幸。

相信我的真誠與動勉,一定不會讓您失望。最後請大家多多指教!



蘇冬芸老師 (普通話組)
Ms. SU, Dongyun
Putonghua Programme Division

我是饒菊英。很高興能回到母校工作!我自小對語言有興趣。大學畢業後,在中學當英文老師,後來又兼教普通話。十年同時兼教兩個語言期間,我常疑惑外國人是怎樣學中文的。有一次偶爾看到中央電視台舉辦的漢語大賽「漢語橋」,參賽者都是學漢語的老外,我被他們一口流利純正的普通話深深地折服了,也對對外漢語教學產生了興趣。那一年,我報讀了對外漢語碩士課程。這個課程不但開拓了我的視野,也讓我認定對外漢語教學是我人生另一個發展的領域。今年九月我加入了雅禮中國語文研習所,教的是廣東話。這個多月的教學,我深深感受到學生學習廣東話的熱忱。他們大聲跟讀、熱切提問、專心聽講,每一節課都是愉快的。每當我聽到學生能用上教過的廣東話詞彙,心中就湧溢起無可比擬的快慰。希望有一天他們都能說得一口流利純正的廣東話!



饒菊英老師 (廣東話組)
Ms. YIU, Kuk Ying
Cantonese Programme Division

大家好,我是王璇,研究生畢業於香港中文大學漢語語言學及語言習得專業。能加入研習所成爲一名教學助理,於我而言是一份意外的驚喜。雖然不在教學第一線,卻能夠參與到多語言、多組別的部分教學中,能讓我在做助理的同時,向更多的老師、同事學習,在做 E-learning 和負責實驗室的过程中,不斷提升自己。感謝研習所提供給我機會,能讓我在這個溫馨的集體中積極向上。作為研習所的新人,我會多學習、多思考,努力完成好自己的工作,希望大家多多指教。



王璇小姐 (行政組)
Miss WANG, Xuan
Administration Division

大家好！我是黃君猷，幾年前在香港理工大學完成對外漢語碩士課程和日語研究碩士課程，剛加入雅禮中國語文研習所，感覺這是一個熱鬧非常，人氣旺盛，一片溫馨的大家庭。

我一直在香港的某幾所國際學校任教語文，以前曾經在巴黎留學。自幼喜歡接觸外國文化和外語，從接觸外國文化和外語的過程裏，對自己的文化，特別是自己母語的“來龍去脈，細微巧妙之處”起了一個反照作用，從而加深對自己語言/方言的認識。

不管在以前任教的學校也好，現在在雅禮中國語文研習所也好，十分欣賞同學們為了學習一門“外語”和“方言”所表現出的毅力和鍥而不捨的奮鬥精神。同學們一個尖銳的問題，往往會驅使你在這塊“學習園地”作出更深入的勘探與探索。

十分享受不斷有機會跟來自不同文化背景的人士交流，相信在交流的過程裏，雙方都有所裨益，不完全是我教，你學，而是一個雙向的互動學習過程。



黃君猷老師 (大學組)
Mr. WONG Kwan Yau, Stephen
University Programme Division

大家好，我是今年新鮮出爐的香港中文大學的研究生白冰，也是雅禮中國語文研習所的新老師。我喜歡學習語言，也喜歡語言教學。我曾經在泰國工作，教初中生漢語。在泰國的那幾年對我來說是非常寶貴的經歷。我不僅體會到作為一名老師的快樂，更是認識到語言教學並不僅僅是會說這門語言就可以。除了教學技巧，更需要耐心，以及老師和同學之間的協作。今年暑假，我非常幸運地獲得了在研習所實習的機會，實習的時間雖然不常，卻受益匪淺。我很珍惜留在研習所繼續工作的機會，我會繼續努力，讓更多的學生喜歡中文，讓更多的人瞭解中文的魅力！



白冰老師 (大學組)
Ms. BAI, Bing
University Programme Division

大家好！本人姓孫，名嘉尉。自幼熱愛文化及藝術。三歲起學習小提琴至今培養了我堅持不懈的品格，同時也培養了我的耐心；五歲起淺讀世界名著讓我癡迷於各國文化，並擁有凡事包容的心態；少年時期嘗試在觀察生活的基礎上圖文並茂地“創作”培養了我多角度思考問題的習慣，也鍛煉了我的應變能力；青年時自學心理學和教育學鍛煉了我對學生心理狀態的敏感度和掌控度；本科和研究生的五年專業學習時間不僅僅紮實了我的對外漢語知識，更確立了我畢生的職業理想——投身對外漢語教育事業，成為一名出色的對外漢語老師！

今年七月，從香港中文大學現代語言學系的漢語語言學及語言獲得專業碩士畢業後，我結束了自己的學生時代，向我的職業理想邁出了第一步！因緣際會，我非常榮幸地加入了雅禮中國語文研習所。這裡對我來說不僅僅是一個工作及學習的地方，更是一個互助互惠的大家庭！和老師與學生之間的互動充實了我的生活也充實了我的精神。在這裡的每一分鐘我都非常享受並十分珍惜！同時，我也會將多年來所學到的知識和所積累的經驗運用到教學中，不斷改進，讓學生在充滿趣味和活力的課堂更有效率地學習！

堅持我的堅持，才能證明我的堅持！希望大家多多指教！



孫嘉尉老師 (大學組)
Ms. SUN, Jiawei
University Programme Division

大家好！我是張薇，來自江蘇無錫。本科畢業於江蘇師範大學對外漢語專業，今年碩士畢業於香港中文大學漢語語言學及語言習得專業。語言文字是進入一種更廣大的生活的護照，這些年來我對它的熱愛從未停止過，它讓我的世界變得更加寬廣、充實。在中大學習的這一年間，我對雅禮中國語文研習所一直充滿了期待。如今夢想成真，能夠成為研習所的一員，把愛好與工作融為一體，對我而言真是一件幸福的事情。能夠和研習所的各位老師們一起交流學習，又是何其幸運。他們在工作上嚴謹沉穩，在生活中熱情友好，作為新人的我在這個大家庭中感受著這一切，對我的成長非常有幫助。

每一種有益於身心的努力，都應當由內而外地尋求。未來的日子裏，我會加倍努力。希望能與大家共同進步，共同分享語言世界的快樂！



張薇小姐 (行政組)
Miss ZHANG, Wei
Administration Division

大家好！我叫文琰，今年九月正式加入 CLC 的大家庭。現在是大學組的兼職講師，本學期任教商務漢語課程。

就在今年 6 月，香港炎熱的夏天，幾個年輕的背影在學校奔波，每天熬夜到一點點設計活動，寫教案，白天上完課，又馬不停蹄的總結，討論，開始設計第二天新的活動。

現在回想起來，想起朱老師的話：“當你設計一個很好的教案，迫不及待想看學生活躍的表現，那一晚你會興奮到睡不著覺。”

的確，這就是我暫時但豐富的對外漢語教學經驗，辛苦但很幸福，所以我喜歡這個行業，教學相長，同時挑戰自我。

很高興加入這個大家庭，還請大家在今後的日子裏多多指教。

文琰老師 (大學組)
Mr. WEN, Yan
University Programme Division



我是 11 月新到任的 CLC 職員白享泰(John)。因為加入的時間很短，相信大家對我仍然不太認識。我在香港中文大學畢業，主修計算機科學系 (Computer Science)。我現在的座位在梁詠瑤樓 LG10，如果有電腦上的問題，歡迎找我一同研究，希望能幫到大家。

雖然來到只有幾天，不過我剛好能參加秋季學期的教職員生日會，感受到 CLC 樂也融融的氣氛，希望我也能盡快融入這個大家庭。另一方面，在這裡會經常遇到很多不同國籍的學生，接觸到各地的文化，相信會是很難得的經驗呢！

最後祝願大家工作順利！請各位多多指教！

白享泰先生 (行政組)
Mr. PAK Heung Tai, John
Administration Division



各位好！我是袁思敏，非常榮幸能夠成為雅禮中國語文研習所的一員，讓我可以繼續從事語文教學工作。雅禮中國語文研習所就像一個大家庭，各位教授、導師、職員同事、同學都非常親切友善，大家可以在融洽的環境下學習和工作。

我現在主要從事教學和翻譯工作，過去曾任教語文和翻譯課程，對教學和翻譯工作深感興趣。我希望教學相長，盼望同學可以在輕鬆愉快的氣氛下學習廣東話。

袁思敏老師 (大學組)
Ms. YUEN, Sze Man
University Programme Division

語言能力測試考點 Proficiency Test

國家漢辦授權研習所成立 BCT 及 HSK 的香港考點，考試每年舉辦一次，歡迎母語非漢語者報考，Chinese Language Council International (Hanban) authorized CLC as one of the test centres for BCT and HSK in Hong Kong. The 2 tests are conducted once every year in CLC. All non-native Chinese speakers are welcomed to take the tests.

Website 網頁：www.cuhk.edu.hk/clc/bct. www.chinesetesting.cn

商務漢語考試 BCT (Business Chinese Test)

商務漢語考試是為測試第一語言非漢語者從事商務活動所應具有的漢語水平而設立的國家級標準化考試，BCT 評估考生在各種商業及社交活動中的溝通能力。

The BCT is a state-level standard test established to assess Chinese proficiency of non-native speakers engaged in business activities. BCT assesses the communicating ability of candidates using Putonghua in a variety of business activities and social context.

2013 BCT Test date: 21 April 2013 (Sunday)



漢語水平考試 HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

新漢語水平考試是一國際標準漢語考試，以第一語言非漢語者為對象，評估考生在日常生活、學術及專業領域上的漢語使用能力。

The new HSK test was launched in an effort to better serve Chinese language learners. It is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.

2013 HSK Test date: 1 December 2013 (Sunday)



電腦口語水平評核 COPA (Computerized Oral Proficiency Assessment)



以溝通為最終目的，測試母語及非母語人士學習普通話或粵語的口語水平。COPA 根據美國教育部資助下的漢語模擬口語水平面試（CST）的原則及美國外語教學委員會口語水平大綱制定，由研習所主辦及發證。

The COPA assesses the oral proficiency of learners of Putonghua and Cantonese for communication purposes for both native and non-native Chinese speakers. Founded and organized by CLC, COPA follows similar testing principles used in the Chinese Speaking Test (CST), an on-going research project funded by the US Department of Education. The COPA rating scale is built upon the proficiency guidelines developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

COPA Website 網址：www.cuhk.edu.hk/clc/e_copa.htm

Enquiry Email: clcexam@cuhk.edu.hk Tel: 3943 6727

新學制新課程 New curriculum

秋季學期是新學年的開始，2012年秋季學期更是大學及研習所的一個重要里程碑，香港高等教育全面改革，大學正式回復四年學制。為了配合新學制及學生的需要，研習所修訂了中國語文／語言科目及課程架構，簡表如下，詳情請參研習所網頁。

Fall term marks the beginning of a new academic year. The 2012 Fall term is a monumental season for CUHK and CLC. CUHK enters a new chapter with the undergraduate curriculum reverting back to four years, a universal reform in

the tertiary education system in Hong Kong. In line with this, the Centre has revised the Chinese language curriculum and programme structure to gear towards the need of students. A summary of programme/ course offers is shown below. For more information, please refer to CLC homepage.

大學課程部 University Programme Section

中國學生組
Chinese Student Division

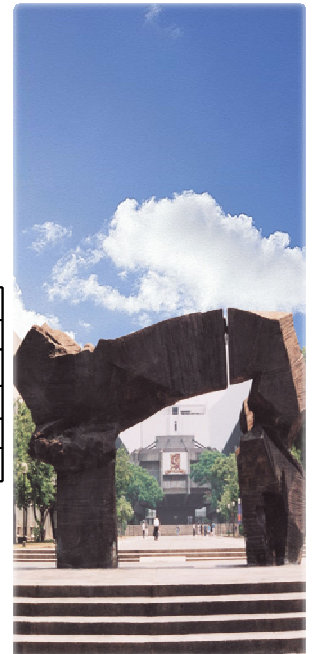
國際學生組
International Student Division

Putonghua (Mandarin)

普通話基礎科目：初級/中級/高級科	Application of Vocabulary and Grammar I, II, III
普通話專題科目：時事/學術/文/理/工/商	Oral Skills Practice I, II, III
普通話口才訓練(表達技巧及備考科)	Communication in Context I/II/III- Putonghua
	Basic Presentation Skills and Daily Situation I/ II/ III
	Advanced Putonghua Courses
	Pragmatic Internship in China (PRINCH)

CANTONESE

華語學生粵語初級/中級/高級科	Application of Vocabulary and Grammar I, II, III
	Oral Skills Practice I, II, III
	Advanced Cantonese Courses



進修課程部 Continuing Education Section

廣東話組
Cantonese Programme Division

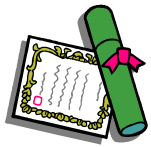
普通話組
Putonghua Programme Division

Regular Programmes for non-native Chinese Speakers	
Certificate / Diploma / Advanced Diploma Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese)	
Certificate / Diploma / Advanced Diploma Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Putonghua)	
Part-time Programmes for non-native Chinese Speakers	
Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Putonghua)	
Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese)	
Foundation Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese)	
Foundation Certificate Programme in Chinese Characters	
華語人士 兼讀課程	
普通話（華語人士）證書 / 文憑課程	
粵語（華語人士）證書 / 文憑課程	



2013 calendar

Regular credit-bearing programmes



Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Spring term 2013	21 January to 19 April. Orientation: 17 January.
Summer term 2013	4 June to 23 August. Orientation: 31 May.
Fall term 2013	16 September to 6 December. Orientation: 12 September.

www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm



PRINCH (Language & Culture Immersion) in Xi'an, China

For non-native speakers with a good Putonghua level 2 or above.

15-28 May 2013 (2 weeks)

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

Evening/ weekend part-time programmes



Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time

研習所五十週年金禧紀念 Welcome to CLC's Golden Jubilee!

硬筆書法比賽 Chinese Calligraphy Competition	2012年11月 November 2012
語言學與華語二語教學國際研討會 International Symposium on Linguistics and CSL	2013年3月22日(星期五) 22 March 2013 (Fri)
研習所五十週年紀念特刊及義賣 50 th Anniversary Album and Jumbo Sale	2013年3月 March 2013
中文歌曲演唱比賽 Chinese Pop Singing Contest	2013年10月 October 2013
五十週年聚餐暨畢業典禮 Gala Dinner cum Graduation Ceremony	2013年11月15日(星期五) 11 November 2013 (Fri)

「香港中文大學邁向五十周年校慶」網站現已啟動，詳情請瀏覽 www.50.cuhk.edu.hk.
CUHK's "Towards 50th Anniversary" website is launched, please visit www.50.cuhk.edu.hk for more details.

昔與今 Then vs Now

研習所於1961年成立，後於1963年獲新亞書院及雅禮協會慷慨捐助正式命名「新雅中國語文研習所」，並遷入九龍農圃道新亞書院舊址。後於八十年代遷入現址沙田中大方樹泉樓，服務至今。

CLC was first established in 1961 and received the generous support from New Asia College and Yale-China Association in 1963, then officially named as "New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center". The school moved into the former New Asia College campus at Farm Road, Kowloon in 1963. Later in the 80's, it is moved to the present address at Fong Shu Chuen Building in CUHK Shatin campus, and serviced since then.

